

Неизвиненото отсъствие на майчиния език

- ✓ Децата ни се превръщат в полубългари
- ✓ Държавата обещава промяна, но кога ще се случи тя не е ясно

ТЕКСТ Елица Ценова и Пламена Александрова
СНИМКИ Архив на Българското училище

„Мамо, това дърво има много дебели вюрцели.“ „Аз съм гледала всичките филмове за Хари Потър.“ „Какво означава *стреха*?“ Така говори български 10-годишната ми дъщеря. При това у дома общуването е изцяло на майчин език. И ако с речниковия запас успява да навакса през лятото в България, с писането и четенето нещата са по-сложни. За мен като родител единственото място, където децата ми могат да се научат да четат и пишат на роден език, е българското училище.

ВЪВ ВИЕНА СМЕ ПРИВИЛЕГИРОВАНИ

През учебната 2010/2011 г. повече от 100 ученици от 1-ви до 4-ти клас получиха свидетелства от Българо-австрийското училище „Св. св. Кирил и Методий“. В австрийската столица се предлага и изучаването на български като майчин език в рамките на австрийската образователна система. На тази възможност се радват и българите в Линц, където от 2009/2010 г. функционира българско училище „Орфей“ като част от структурата на Международната гимназия „Европа“. В него в момента учат 20 деца, разпределени в две паралелки. Благодарение на програмата „Роден език и култура зад граница“ на Министерството на образованието, младежта и науката (МОМН) училищата са обезпечени с безплатни учебни пособия от 1-ви до 7-и клас. В други големи градове като Инсбрук, Грац и Клагенфурт няма български училища и там с тази просветителска мисия са се нагърбили родители. „Голямата ми дъщеря може добре да чете и пише на български, но с по-малката не съм имала толкова време. Познава буквите,

Die unentschuldigste Abwesenheit der Muttersprache

- ✓ Unsere Kinder werden zu Halbbulgaren
- ✓ Der bulgarische Staat versprach eine Änderung. Wann diese passieren wird ist immer noch unklar

TEXT Elitsa Tsenova und Plamena Aleksandrova
ÜBERSETZUNG Blaga Zlateva
FOTOS Archiv der bulgarischen Schule

„Мамо, това дърво има много дебели вюрцели“. „Аз съм гледала всичките филмове за Хари Потър“. „Какво означава *стреха*?“ So redet meine 10jährige Tochter auf Bulgarisch. Dabei wird zu Hause ausschließlich in der Muttersprache gesprochen. Und selbst wenn Sie es im Sommer in Bulgarien schafft, mit dem Vokabular weiterzukommen, sieht es beim Lesen und Schreiben problematischer aus. Für mich als Elternteil, ist die bulgarische Schule der einzige Ort, wo meine Kinder lernen können, in ihrer Muttersprache zu lesen und zu schreiben.

IN WIEN SIND WIR PRIVILEGIERT

Im Schuljahr 2010/2011 haben mehr als 100 SchülerInnen von 1. bis 4. Klasse ihre Zeugnisse von der bulgarisch-österreichischen Schule „Hl. Kyrill und Method“ bekommen. In der österreichischen Hauptstadt wird auch Bulgarisch als Muttersprache als Unterrichtsfach im Rahmen des österreichischen Schulsystems angeboten. Diese Möglichkeit haben auch BulgarInnen in Linz, wo seit dem Schuljahr 2009/2010 die bulgarische Schule „Orpheus“ als Angebot des internationalen Gymnasiums „Europa“ funktioniert. Dort gibt es momentan zwei Klassen mit insgesamt 20 SchülerInnen. Dank des Programmes „Heimische Sprache und Kultur im Ausland“, das durch das Ministerium für Bildung, Jugend und Wissenschaft initiiert wurde, sind die Schulen mit kostenlosen Lehr- und Lernmitteln für die 1. bis 7. Klasse versorgt. In anderen Großstädten wie Innsbruck, Graz und Klagenfurt gibt es keine bulgarischen Schulen, deshalb haben dort die Eltern diese Funktion übernommen. „Meine älteste Tochter kann Bulgarisch

